

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak im powiedz: Tak mówi Pan JAHWE: Jak Ja żyję, że ci, którzy są w ruinach, padną od miecza, a tego, który jest na polu, wydám zwierzynie na pożarcie, a ci, którzy są w warowniach i jaskiniach, pomrą od zarazy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To im powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Na moje życie! Ci, którzy pozostali w ruinach, padną od miecza. Tego, który schronił się w polu, wydám na pożarcie zwierzynie. A ci, którzy ukryli się w warowniach i jaskiniach, pomrą od zarazy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak im powiedz: Tak mówi Pan BÓG: Jak żyję, ci, którzy są w spustoszonych miejscach, polegną od miecza, a <i>kto jest na</i> otwartym polu, tego wydám zwierzętom na pożarcie, a ci, którzy są w warowniach lub w jaskiniach, umrą od zarazy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak rzecz do nich: Tak mówi panujący Pan: Jako żyję Ja, że ci, którzy są na miejscach spustoszonych, od miecza polegną; a kto jest na polu, tego podam bestyjom na pożarcie; a którzy są na zamkach albo w jaskiniach, morem pomrą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To rzeczesz do nich: Tak mówi JAHWE Bóg: Żywe ja! że co na rozwalinach mieszkają, od miecza polegą, a kto na polu jest, zwierzom dan będzie na pożarcie, lecz którzy są na zamkach i w jaskiniach, morem pomrą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak powiedz im: Tak mówi Pan Bóg: Na moje życie! - ci, którzy są w ruinach, mają paść od miecza, a którzy są na polu, tych oddaję dzikim zwierzętom na pożarcie, a którzy przebywają na wyżynach górskich i w pieczarach, mają umrzeć od zarazy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mów do nich: Tak mówi Wszechmocny Pan: Jakom żyw, że ci, którzy mieszkają w ruinach, padną od miecza; a tego, który jest na otwartym polu, wydám zwierzętom polnym na pożarcie, ci zaś, którzy są w warowniach i jaskiniach, zginą od zarazy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak im powiesz: Tak mówi Pan BÓG – Na Moje życie – ci, którzy będą w ruinach, padną od miecza, ten, kto będzie na otwartym polu, tego wydám zwierzęciu na pożarcie, ci, którzy będą w warowniach lub w jaskiniach, umrą od zarazy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG: Na moje życie! - ci, którzy pozostaną wśród ruin, padną od miecza; tych, którzy będą na polu, wydám zwierzętom na pożarcie; a tych, którzy schronią się w kryjówkach lub w jaskiniach, dopadnie zaraza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak im powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe: [Jak prawdą jest, że] Ja żyję, ci, którzy znajdą się w ruinach, padną od

¹⁾ <x>30 26:22</x>

			miecza, a kto będzie na otwartym polu, tego wydám zwierzętom na pożarcie, a ci, którzy będą na szczytach [gór] lub w jaskiniach, umrą od zarazy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Живу Я, що впадуть від меча ті, що в спустошених (місцях), і ті, що на лиці рівнини, будуть дані диким звірам в їжу, і тих, що в обмурованих і тих, що в печерах, Я смертю вбю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem im oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ja jestem żywy! Ci na zwaliskach legną od miecza, tych na otwartym polu poddam bestiom na żer, a ci w niedostępnych miejscach i jaskiniach wyginą morem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Powiedz im tak: 'Oto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: "Jako żyję, ci, którzy są na spustoszonych miejscach, na pewno padną od miecza; tego zaś, który jest na powierzchni pola, dam dzikiemu zwierzowi na żer; a ci, którzy są na umocnionych miejscach oraz w jaskiniach, umrą od zarazy.